

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ И ЖАНРОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»


Укрупненная группа направлений подготовки Программа высшего образования	45.00.00	Языкознание и литературоведение Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.01	Филология
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки).	
Квалификация	Магистр	
Форма обучения	Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Лингвостилистический анализ текстов разных стилей и жанров (немецкий язык)» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
профессор кафедры германской филологии,
д-р филол. наук

 Л.Н. Ягупова


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

 В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:


И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.

 Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель

 О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.

 В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, практикум устного и письменного перевода.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

практический курс перевода (немецкий язык, производственная практика (научно-исследовательская работа), преддипломная практика.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2.7. Лингвостилистический анализ текстов разных стилей и жанров (немецкий язык)
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	10,5 / 371,5

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	1,2	1,2,3	-	100	-	271,5	371,5	зачёт
Очная, всего	1,2	1,2,3	-	100	-	271,5	371,5	зачёт
Заочная								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Научить студентов воспринимать и анализировать тексты разной жанрово-стилевой принадлежности как целостное, законченное, самостоятельное произведение, созданное с учетом традиций и норм иноязычной культуры.

Задачи:

- Ознакомить студентов с теоретическими основами лингвостилистического анализа текста;
- Актуализировать знания по стилистике немецкого языка в контексте практической работы по анализу текста;
- Рассмотреть стилистические черты текстов разных жанров, относящихся к официально-деловому, научному и публицистическому стилям.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

4.1. Компетенции

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.1. Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.	ОПК-3.1.1 Знает коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации ОПК-3.1.2 Умеет демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования ОПК-3.1.3 Умеет демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
	ОПК-3.3. Корректно применяет приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.	ОПК-3.3.1 Знает функциональные регистры немецкого языка, жанры и виды текстов ОПК-3.3.2 Знает лингвистические и стилистические особенности текстов разных типов и жанров ОПК-3.3.3 Знает основные сокращения, применяемые в странах изучаемого языка ОПК-3.3.4 Умеет определять тип и жанр текста, его коммуникативную направленность ОПК-3.3.5 Умеет пользоваться различными приемами для достижения полного понимания содержания (например, обращение к контексту, выделение основной информации)
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	ПК-2.1. Корректно оформляет результаты научного исследования	ПК-2.1.1 Знает специальную терминологию и метаязык профессионального лингвистического общения ПК-2.1.2 Умеет редактировать научные публикации ПК-2.1.3 Умеет квалифицированно, оценивать, реферировать, оформлять и продвигать результаты собственной научной деятельности

<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними</p>	<p>УК-1.1.1 Знает основные методологические подходы для решения поставленных задач УК-1.1.2 Знает методы синтеза информации УК-1.1.3 Умеет осуществлять декомпозицию задачи УК-1.1.4 Умеет выделять базовые составляющие задач УК-1.1.5 Знает основные принципы анализа информации УК-1.1.6 Знает способы оценки информации УК-1.1.7 Умеет анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p>
---	--	---

компетенции		
ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	ПК-2. И-1. Корректно оформляет результаты научного исследования.	Знает специальную терминологию и метаязык профессионального лингвистического общения
		Умеет редактировать научные публикации
		Умеет квалифицированно анализировать, оценивать, реферировать, оформлять и продвигать результаты собственной научной деятельности

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Вопросы темы
Содержательный модуль 1. Text- und Stilbeschreibung: Interpretation des Zeitungstextes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack	
Thema 1	Vorschlag einer Methode zur pragmatisch orientierten Text- und Stiluntersuchung: Einleitung in das Schrittfolgemodell
Thema 2	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von landeskundlichen Informationen und etymologischen Angaben zu einzelnen Wörtern
Thema 3	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen
Thema 4	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilebenen
Thema 5	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen:</i> Übersetzen des Textes „Rauchzeichen“ von Rosemarie Noack
Thema 6	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)
Thema 7	<i>Handlungscharakteristika: Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse</i>

Thema 8	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika:</i> nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)
Themen 9-10	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika:</i> unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt
Themen 11-12	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika:</i> Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik
Themen 13-15	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika:</i> rhetorische Stilmittel
Themen 16-17	<i>Strukturcharakteristika:</i> Kohärenz / Textverflechtung
Thema 18	<i>Klausur:</i> schriftliche Interpretation des Textes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack
Содержательный модуль 2. Pragmatisch orientierte Text- und Stiluntersuchung: Interpretation der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	
Thema 1	Angaben zu Kurt Tucholsky: Leben und Werk. Übersetzen der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky
Thema 2	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen
Thema 3	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilschichten
Thema 4	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)
Thema 5	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse
Thema 6	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika:</i> nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)
Themen 7-8	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika:</i> unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt
Themen 9-10	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika:</i> Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik
Themen 11-12	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika:</i> rhetorische Stilmittel
Thema 13	<i>Strukturcharakteristika:</i> Kohärenz / Textverflechtung
Thema 14	<i>Klausur:</i> schriftliche Interpretation des Textes «Der Mensch» von Kurt Tucholsky

6. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения

	Всего	В Т.Ч.				Всего	В Т.Ч.			
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа
Содержательный модуль 1. Text- und Stilbeschreibung: Interpretation des Zeitungstextes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack										
Thema 1. Vorschlag einer Methode zur pragmatisch orientierten Text- und Stiluntersuchung: Einleitung in das Schrittfolgemodell	7			2	6					
Thema 2. Arbeit mit lexikographischen Quellen: Erschließen von landeskundlichen Informationen und etymologischen Angaben zu einzelnen Wörtern	8			2	6					
Thema 3. Arbeit mit den lexikographischen Quellen: Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	7			2	6					
Thema 4. Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilebenen	7			2	6					
Thema 5. Arbeit mit lexikographischen Quellen: Übersetzen des Textes „Rauchzeichen“ von Rosemarie Noack	8			2	6					
Thema 6. Handlungscharakteristika: Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	7			2	6					
Thema 7. Handlungscharakteristika: Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	8			2	6					
Thema 8. Allgemeine sprachliche Charakteristika: nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	8			2	6					
Themen 9-10. Spezielle sprachliche Charakteristika –lexikalische Charakteristika: unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	13			4	9					
Themen 11-12. Spezielle sprachliche Charakteristika –grammatische Charakteristika: Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt	13			4	9					

der morphologischen Spezifik										
Themen 13-15. Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika: rhetorische Stilmittel	19			3	14					
Themen 16-17. Strukturcharakteristika: Kohärenz / Textverflechtung	15			3	8					
Thema 18. Klausur: schriftliche Interpretation des Textes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack	10			2	6					
Итого по содержательному модулю 1	130			32	94					
Содержательный модуль 2. Pragmatisch orientierte Text- und Stiluntersuchung: Interpretation der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky										
Thema 1. Angaben zu Kurt Tucholsky: Leben und Werk. Übersetzen der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	6			2	4					
Thema 2. Arbeit mit den lexikographischen Quellen: Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	6			2	4					
Thema 3. Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilsebenen	8			2	4					
Thema 4. Handlungscharakteristika: Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	8			2	4					
Thema 5. Handlungscharakteristika: Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	8			2	4					
Thema 6. Allgemeine sprachliche Charakteristika: nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	9			2	4					
Themen 7-8. Spezielle sprachliche Charakteristika –lexikalische Charakteristika: unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	9			4	10					
Themen 9-10. Spezielle sprachliche Charakteristika –grammatische Charakteristika: Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik	9			4	10					
Themen 11-12. Spezielle sprachliche Charakteristika –stilistische Charakteristika: rhetorische Stilmittel	10			4	8					
Themen 13. Strukturcharakteristika:	7			3	4					

Kohärenz / Textverflechtung										
Thema 14. Klausur: schriftliche Interpretation des Textes «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	6			3	4					
Итого по содержательному модулю 2	86			30	60					
Всего часов	216			62	154					

ТЕМАТИКА ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Vorschlag einer Methode zur pragmatisch orientierten Text- und Stiluntersuchung: Einleitung in das Schrittfolgemodell	2	
2	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von landeskundlichen Informationen und etymologischen Angaben zu einzelnen Wörtern	2	
3	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	2	
4	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilebenen	2	
5	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen:</i> Übersetzen des Textes „Rauchzeichen“ von Rosemarie Noack	2	
6	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	2	
7	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	2	
8	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika:</i> nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	2	
9	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika:</i> unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	4	
10	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika:</i> Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzglied-stellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik	4	
11	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika:</i> rhetorische Stilmittel	3	
12	<i>Strukturcharakteristika:</i> Kohärenz / Textverflechtung	3	
13	<i>Klausur:</i> schriftliche Interpretation des Textes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack	2	
14	Angaben zu Kurt Tucholsky: Leben und Werk. Übersetzen der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	2	
15	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	2	
16	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilschichten	2	
17	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsabsicht (Ziel,	2	

	Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)		
18	<i>Handlungscharakteristika</i> : Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	2	
19	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika</i> : nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	2	
20	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika</i> : unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	4	
21	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika</i> : Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik	4	
22	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika</i> : rhetorische Stilmittel	4	
23	<i>Strukturcharakteristika</i> : Kohärenz / Textverflechtung	3	
24	<i>Klausur</i> : schriftliche Interpretation des Textes «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	3	
Всего		62	

Содержание лабораторных работ и методические рекомендации к их выполнению приведены в: Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Л.Н. Ягупова. - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

7. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Название темы	Количество часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Vorschlag einer Methode zur pragmatisch orientierten Text- und Stiluntersuchung: Einleitung in das Schrittfolgemodell	6	
2	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen</i> : Erschließen von landeskundlichen Informationen und etymologischen Angaben zu einzelnen Wörtern	6	
3	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen</i> : Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	6	
4	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilebenen	6	
5	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen</i> : Übersetzen des Textes „Rauchzeichen“ von Rosemarie Noack	6	
6	<i>Handlungscharakteristika</i> : Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	6	
7	<i>Handlungscharakteristika</i> : Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	6	
8	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika</i> : nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	6	
9	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika</i> : unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	9	
10	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika</i> : Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzglied-	9	

	stellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik		
11	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika: rhetorische Stilmittel</i>	14	
12	<i>Strukturcharakteristika: Kohärenz / Textverflechtung</i>	8	
13	<i>Klausur: schriftliche Interpretation des Textes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack</i>	6	
14	Angaben zu Kurt Tucholsky: Leben und Werk. Übersetzen der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	4	
15	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen: Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen</i>	4	
16	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilschichten	4	
17	<i>Handlungscharakteristika: Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)</i>	4	
18	<i>Handlungscharakteristika: Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse</i>	4	
19	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika: nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)</i>	4	
20	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika: unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt</i>	10	
21	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika: Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik</i>	10	
22	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika: rhetorische Stilmittel</i>	8	
23	<i>Strukturcharakteristika: Kohärenz / Textverflechtung</i>	4	
24	<i>Klausur: schriftliche Interpretation des Textes «Der Mensch» von Kurt Tucholsky</i>	4	
Всего		154	

Содержание самостоятельной (в т.ч. индивидуальной) работы по темам и методические рекомендации по ее выполнению приведены в: Брандес, М. П. Переводческая стилистика: Нем. яз./ М. П. Брандес. - М.: Высш. шк., 1988. - 126,[1] с

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАФЕДРА
ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)

Очная форма обучения. Семестр: 1

Учебная дисциплина: «Лингвостилистический анализ текстов разных стилей и жанров (немецкий язык)»

Модульная контрольная работа

Вариант № 1

1. Ordnen Sie Original- und Übersetzungstext zu. Schlagen Sie eine genauere Übersetzung vor.
2. Finden Sie stilistische Formen im Original- und Übersetzungstext und analysieren Sie Ihre Verwendung.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,
протокол № ____ от “__” _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____ В.Д. Калиущенко
Преподаватель _____ Л.Н. Ягупова

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Номер задания	Количество баллов
1	10
2	10
Всего	20

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАФЕДРА
ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков
(немецкий язык)

Очная форма обучения. Семестр: 2

Учебная дисциплина: «Лингвостилистический анализ текстов разных стилей и жанров
(немецкий язык)»

Экзаменационный билет № n

1. Теоретический вопрос.
2. Тестовые задания.

Утверждено на заседании германской филологии,
протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Экзаменатор

_____ В. Д. Калиущенко
_____ Л. Н. Ягупова

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ЗАДАНИЯ

Номер задания	Количество баллов
1	20
2	20
Всего	40

9. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. *Организационно-учебная работа студента* в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения лабораторных занятий, участие в обсуждении пройденного материала, решение задач и ситуаций у доски и т.п.

Если экзаменационная дисциплина

Содержательные модули	Вид работы	Баллы
Содержательный модуль 1	Организационно-учебная работа студента в аудитории	10
	Самостоятельная работа	10
	Модульная контрольная работа	20
	Итого	40
Содержательный модуль 2	Организационно-учебная работа студента в аудитории	10
	Самостоятельная работа	10
	Итого	20
Экзамен		40
Общий итог		100

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия проводятся в главном корпусе университета (ауд. 1106, г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектор – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1, ксероксом – 1., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD– проигрывателем – 1 шт. Выход в Интернет с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в Читальном зале № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6), Читальном зале № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22), абонемент художественной литературы - используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, д. 13).

12. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Л.Н. Ягупова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
Дополнительная литература			
1	Домашнев, А. И. Интерпретация художественного текста: Нем. Яз. / А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1989. – 204,[1] с.	25	-
2.	Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка: Для ин-тов и фак. Иностр. Яз. / М. П. Брандес. – 2-е изд. – М.: Высш. Шк., 1990. – 141,[1]с.	27	-
3.	Голуб, И. Б. Стилистика русского языка: Учеб. Пособие для студентов вузов, обучающ. По специальности «Журналистика» / И. Б. Голуб. – 3-е изд. – М.: Айрис пресс, 2001. – 442 с.	61	-
4.	Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка: [Учеб. Для ин-тов и фак. Иностр. Яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. – М.: Высш. Шк., 1975. – 316 с.	19	-
5.	Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – Изд. 3-е. – М.: УРСС, 2005. – 144 с.	1	-
6.	Брандес, М. П. Переводческая стилистика: Нем. Яз./ М. П. Брандес. – М.: Высш. Шк., 1988. – 126,[1] с	8	-
7.	Кожина, М. Н. Стилистика русского языка: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению Филологическое образование / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – 2-е	2	-

	изд. – Москва: Флинта: Наука, 2010. – 463 с		
8.	Одинцов, В. В. Стилистика текста / В. В. Одинцов. – Изд. 3-е. – М.: URSS, 2006. – 261, [2] с.	3	-
9.	Стилистика и литературное редактирование: учеб. Для вузов по гуманитар. Специальностям / В. И. Максимов, Ю. А. Бельчиков, А. В. Голубева и др.; Под ред. В. И. Максимова. – М.: Гардарики, 2005. – 651 с.	11	-
10.	Федоров, А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики / А. В. Федоров. – Москва: Высш. Шк., 1971. – 193 с	9	-

13. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

slovar.cc>rus/term.html – Словарь лингвистических терминов...

www.deutschsprachige-literatur.blogspot.de – Deutschsprachige Literatur: Interpretationen, Erklärungen, Charakteranalysen & Hintergründe.

www.duden.de – Duden-online-Wörterbuch

www.schuelerlexikon.de – Duden Schülerlexikon – Kurzlexika.

www.dwds.de – DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache.

Schulzeux.de deutsch/textinterpretationen-und... - Interpretationsaufsatz Aufbau & Beispiel (ausführlich!)

...

www.li-go – Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe online.

www.owid.de – OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch.

Frustfrei-lernen.de ...interpretation-textauszug... - Wie schreibe ich eine Interpretation

einesTextauszuges?www.wortwuchs.net – Wortwuchs Literaturlexikon

14. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОНГУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОНГУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.

Плюс личные авторские разработки

Разработчик:

д.филол.наук, проф.

Л.Н. Ягупова